Porównanie tłumaczeń Psalmów 86:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Uczyń znak, że jesteś mi przychylny, Niech go ujrzą ci, którzy mnie nienawidzą, i okryją się wstydem, Dlatego że Ty, JAHWE, pomogłeś mi i że mnie pocieszyłeś.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Uczyń znak, że jesteś mi przychylny, Niech to zobaczą ci, którzy mnie nienawidzą, i okryją się wstydem, Widząc, że Ty, JAHWE, okazałeś mi wsparcie i udzieliłeś pociechy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Daj mi znak *twojej* dobroci, aby ci, którzy mnie nienawidzą, zobaczyli i zawstydzili się, że ty, JAHWE, wspomogłeś mnie i pocieszyłeś. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Okaż mi znak dobroci twojej, aby to widząc ci, którzy mię mają w nienawiści, zawstydzeni byli, żeś mię ty, Panie! poratował, i pocieszyłeś mię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Uczyń ze mną znak ku dobremu, aby ujźrzeli ci, którzy mię nienawidzą, a byli zawstydzeni, iżeś ty, JAHWE, ratował mię i pocieszyłeś mię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Uczyń dla mnie znak - zapowiedź pomyślności, ażeby ci, którzy mnie nienawidzą, ujrzeli ze wstydem, żeś Ty, Panie, mi pomógł i pocieszył mnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Daj znak, że jesteś mi przychylny, Aby ci, którzy mnie nienawidzą, ujrzeli ze wstydem, Żeś Ty, Panie, wspomógł i pocieszył mnie! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Daj mi znak przychylności, aby ci, którzy mnie nienawidzą bali się i wstydzili, bo Ty, JAHWE, wsparłeś mnie i pocieszyłeś. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Daj mi znak Twej życzliwości, aby moi wrogowie ujrzeli ze wstydem, że Ty, JAHWE, wspomogłeś mnie i pocieszyłeś. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Okaż mi znak Twej łaskawości, by ci, którzy mnie nienawidzą, ujrzeli ku swemu zawstydzeniu, że Ty, o Jahwe, wspomagasz mnie i pocieszasz. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Uczyń mi znak łaski, a zobaczą to moi nieprzyjaciele i się zawstydzą, że Ty, WIEKUISTY, wspomagasz mnie i pocieszasz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Spraw względem mnie znak będący wyrazem dobroci, by ci, co mnie nienawidzą, ujrzeli go i się zawstydzili. Ty bowiem, JAHWE, dopomagasz mi i mnie pocieszasz. |

1. 1) <x>290 12:1</x> [↑](#footnote-ref-2)